

Ikhernofret, Stela of

Nederhof - English

Created on 2006-12-11 by Mark-Jan Nederhof. Last modified 2009-06-08.

Transliteration and translation for "Stela of Ikhernofret", following the transcription of Sethe (1924), pp. 70-71.

The transliteration throughout follows Hannig (1995).

For published translations, see Breasted (1906), pp. 297-300, §§ 661-670; Lichtheim (1975), pp. 123-125.

Bibliography

- J.H. Breasted. *Ancient Records of Egypt -- Volume I*. The University of Chicago Press, 1906.
- R.O. Faulkner. *A Concise Dictionary of Middle Egyptian*. Griffith Institute, Ashmolean Museum, Oxford, 1962.
- R. Hannig. *Grosses Handwörterbuch Ägyptisch-Deutsch: die Sprache der Pharaonen (2800-950 v.Chr.)*. Verlag Philipp von Zabern, 1995.
- M. Lichtheim. *Ancient Egyptian Literature -- Volume I: The Old and Middle Kingdoms*. University of California Press, 1975.
- K. Sethe. *Aegyptische Lesestücke*. J.C. Hinrichs'sche Buchhandlung, Leipzig, 1924.

ꜥnh Hr Ntrj-hprw nbtj Ntrj-mswt Bjk-nbw hpr
Live Horus: Divine of being; Two Ladies: Divine of birth; Gold Horus: being;

nsw-bjtj Hꜥj-kꜣw-Rꜥ sꜣ-Rꜥ S-n-Wsrt
The king of Upper and Lower Egypt: Khakaure; Son of Re: Sesostris,

dj ꜥnh mj Rꜥ dt wd-nsw n jrj-pꜥt hꜣtj-ꜥ htmw-bjtj
given life like Re forever. Royal decree to the prince regent, count, royal seal-keeper,

smr wꜥtj jmj-rꜣ prwj-nbw jmj-rꜣ prwj-hꜥd
sole companion, overseer of the two gold houses, overseer of the two silver houses,

jmj-rꜣ htmt J-hr-nfirt nb jmꜣh jw wd.n hm=j dj.tw hnt=k
treasurer Ikhernofret, revered: 'My Majesty commands that you be made to go south

r Tꜣ-wr ꜣbdw r jrt mnw n jt(=j) Wsjr hntj jmntjw
to Abydos in Tawer, to build monuments for my father Osiris, foremost of those in the west,

r smnh bsw=f šꜥ m ꜥꜥm dj.n=f jnt hm=j m-hnt Tꜣ-stj
to adorn his mysteries with the electrum that he made My Majesty bring from Taseti

m nht m mꜣꜥ-hrw jst jr=k nn m sꜣrw mꜣꜥ
in victory and in triumph. You will do this successfully

n jrt jht m [shꜥp] jt(=j) Wsjr dr-ntt hꜣb tw hm=j
to do something that [pleases] my father Osiris, for my Majesty sends you

jb=j nht m jr=k jht nb r mh jb n hm=j
confident that you will do everything to inspire My Majesty's trust,

dr-ntt jn=k js pw m sbꜣtj hm=j
for you have been brought up as a pupil of My Majesty,

jw hpr.n=k js m sꜥt hm=j sbꜣtj wꜥ ꜥh=j
and have become a child of My Majesty, only pupil of my palace.

jw dj.n tw hm=j r [smr] jw=k m hwn n rnpt 26
My Majesty made you a [companion] when you were a young man of twenty-six years.

jr.n hm(=j) nw mꜣ.n=j tw m jqr shr spd ns
My Majesty did this after I had seen that you had an excellent character, ready of tongue,

pr m ht sꜣ.tj jw js [hꜣ]b tw hm=j r jrt nn
and had come wise from the womb. My Majesty sends you to do this

sj³.n ḥm=j

wnt nn jr.tj=f st nb ḥr-ḥw=k

as My Majesty has recognized that there is no one who could do it but you.

js rk jw

jr.n=k mj wdt.n nbt ḥm=j

Go and come back when you have done everything that My Majesty ordered!

jr.kw mj wdt.n nbt ḥm=f

I did everything that His Majesty had ordered,

m smnh wdt.n nb(=j)

n jt=f Wsjr

perfecting everything that my lord had ordered for his father Osiris,

ḥntj jmntjw

nb ʒbdw

sh^m ʕ ḥr-jb T³-wr

foremost of those in the west, lord of Abydos, great power residing in Tawer.

jw jr.n=j s³-mr=f n Wsjr ḥntj jmntjw

I acted as Loving Son of Osiris, foremost of those in the west.

smnh.n=j wj³=f wr n nhḥ ḥn^c dt jr.n=j n=f qnjw wts nfrw

I adorned his great barque for all eternity. I made for him a palanquin bearing the beauty

ḥntj jmntjw

m nbw ḥd

ḥsb^d

ḥsmn ssndm

of the foremost of those in the west, of gold and silver, lapis lazuli, bronze, ssndm-wood,

mrw

ms ntrw jm^jw-ḥt=f

and Lebanon cedar. The gods who attend him were fashioned,

jr k³rw=sn m-m³wt

dj.n=j [...] wnw^t ḥwt-ntr

and their shrines were made anew. I made the priesthood of the temple [...]

r jrt jrwt=sn dj(=j) rh=sn nt-^c nt r^c nb ḥbw tp trw

to do their duties. I let them know the ritual of every day and the festivals of the seasons.

jw ḥrp.n=j k³t m nšmt

jw ms.n=j snty

I directed the works on the Neshmet-barque and fashioned the cabin.

jw shkr.n=j šnbt nb ʒbdw

m ḥsb^d ḥn^c mfk³t

ḏ^cm

I decked the chest of the lord of Abydos with lapis lazuli and turquoise, electrum,

ʕt¹ nbt m ḥkrw

nw ḥ^cw ntr

and every costly stone as decoration for the limbs of the god.

¹ Read second [⊖] as [∘].

ḏb³.n=j nṯr m ḥ^cw=f m j^ct=j nt ḥrj-sšt³ jrt=j nt sm³

I decked the god with his weapons in my function of initiated, and my duty of clothing priest.

jnk w^cb gb³ m shkr nṯr sm twr ḏb^cw

I had pure arms in decking the god, Sem-priest with clean fingers.

jw jr.n=j prt Wpj-w³wt wd³=f r nd jt=f

I conducted the procession of Upwawet, when he proceeded to champion his father.

ḥsf.n=j sbjw ḥr nšmt

I repelled those who rebel against the Neshmet-barque

shr.n=j ḥftjw Wsjr jw jr.n=j prt ʕt

and I overthrew the enemies of Osiris. I conducted the great procession

šms=j nṯr r nmtt=f dj.n=j sqd dpt-nṯr Dḥwtj ḥr m³^c [sq]dwt

and I followed the god in his steps. I let the divine ship sail, while Thoth directed the trip.

ḥpr.n=j wj³ Ḥ^c-m-m³^ct-nb-ʕbdw m snty

I equipped the barque 'Truly risen is the lord of Abydos' with a cabin.

smn ḥ^cw=f nfrw wd³=f r w Pqr

His beautiful weapons having been fastened, he proceeded to the district of Peqer,

jw ḏsr.n=j w³wt nṯr r m^cḥ^ct=f ḥntt Pqr

after I had cleared the path for the god to his tomb south of Peqer.

jw nd.n=j Wnn-nfr hrw pf ḥ³ ʕ³ shr.n=j ḥftjw=f nb

I championed Wenennefer on that day of great combat, and I overthrew all his enemies

ḥr t[sw] n Ndj^t dj.n=j wd³=f r-ḥnw wrt wts.n=s nfrw=f

on the sandbanks of Nedit. I let him proceed into the barque, which bore his beauty.

s³w=j jb smwt j³bt[t]

I gladdened the hearts of the eastern deserts

[qm³]=j [ḥ^{cc}]w[t] m smwt jmntt

and I [induced] [cheers] in the western deserts,

m³³=sn nfrw nšmt sm³.n=s t³ r ʕbdw

when they saw the beauty of the Neshmet-barque, after it had landed at Abydos

jn.n=s [Wsjr ḥntj jmntjw nb] ʕbdw n ḥ=f

and had brought [Osiris, foremost of those in the west, lord] of Abydos, to his palace.

šms.n=j ntr r pr=f

jr w^cb=f

After I had followed the god to his house, his purification was done

swsh st=f

wh^c=j tst m-hnw [...] [...] m šnwt=f

and his place was made spacious. I untied the knot [...] [...] with his courtiers.
